



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 40748

Nom: Pràctiques professionals

Cicle: Màster Universitari Oficial

Crèdits ECTS: 9

Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Indefinida (Actes individuals)

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Pràctiques professionals	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RAMOS GAY IGNACIO

SANTAEMILIA RUIZ JOSE

RESUM

Coneixement de la realitat professional mitjançant estades en empreses relacionades amb el sector de la traducció.

Els estudis universitaris de traducció habiliten el professional com a mediador lingüístic, corrector, revisor, mediador intercultural per treballar en àmbits tan diversos com les institucions públiques (traductor jurídic, econòmic i administratiu), l'àmbit medicosanitari (traductor mèdic, intèrpret a hospitals, etc.), l'àmbit tècnic (empreses, etc.) o els àmbits més creatius, com les editorials (traductor literari) i els estudis de doblatge i subtitulació (traductor audiovisual), la localització i les tecnologies de la traducció o el vast camp de la interpretació (social, de conferències, simultània, etc.).

Atès que l'estudiant queda habilitat per exercir la seva professió, aquest mòdul és fonamental per integrar-se plenament al mercat de treball per tal que pugui completar la seva especialització amb unes pràctiques adequades al seu perfil professional.

CONEIXEMENTS PREVIS



RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.



Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Programa formatiu 1. Mediació interlingüística i cultural

Objectius específics: Posada en pràctica dels coneixements teoricopràctics adquirits en el màster en les diferents assignatures d'Interpretació i mediació (traducció a vista, interpretació consecutiva, interpretació bilateral o d'enllaç, murmurat, etc..) , així com la pràctica professional de la traducció i interpretació en l'àmbit de la mediació cultural. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les diferents institucions des de dins, en aquest cas, sobretot en el si de les assemblees ciutadanes, ajuntaments i alguns centres sanitaris.

Activitats: Pràctica de les diferents modalitats d'Interpretació, principalment les pertanyents a l'àmbit dels serveis públics: interpretació bilateral o d'enllaç, traducció a vista, interpretació consecutiva curta, etc...

Perfil de l'empresa: Ajuntaments, Assemblees ciutadanes, ONGs, hospitals

Perfil del tutor/a de l'empresa: psicòlegs i psicòlogues, treballadors i treballadores socials

2. Programa formatiu 2. Traducció editorial

Objectius específics: Posada en pràctica dels coneixements teoricopràctics adquirits en el màster en les diferents assignatures de traducció general tant directa com inversa. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional de la traducció editorial millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les diferents empreses des de dins, en aquest cas, sobretot en el si de les editorials.

Activitats: -Traduccions directes i inverses especialitzades en diferents àrees: literatura, enginyeria, economia, espiritualitat, desenvolupament personal, dret, medicina, màrqueting, etc.. -postedició - Copywriting i redacció multilingüe

Perfil de l'empresa: editorials, centres d'idiomes

Perfil del tutor/a de l'empresa: Traductors i traductores especialitzades, correctors, lingüistes

Objectius específics: Posada en pràctica dels coneixements teoricopràctics adquirits màster en les



3. Programa formatiu 3. Pàgines web

diferents assignatures de traducció general tant directa com inversa. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional de la traducció de pàgines web millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les diferents empreses i institucions des de dins, en aquest cas, sobretot en el si de les institucions i les empreses que es donen a conèixer i venen els seus serveis a través de les seues pàgines web.

Activitats: -Creació i traducció multilingüe de pàgines web -postedició de *TA -Traducció directa i inversa, postedició de textos ja traduïts, aplicació d'estratègies de màrqueting i *copywriting amb vista a fer atractives les diferents pàgines web tant d'institucions públiques com d'empreses privades.

Perfil de l'empresa: Centres d'idiomes, empreses que venen cursos d'idiomes a l'estranger, departaments d'universitat (*Unitat Web i *Màrqueting, àrea de traducció)

Perfil del tutor/a de l'empresa: tècnics mitjans, traductors, correctors, lingüistes"

4. Programa formatiu 4. Traducció audiovisual

Objectius específics: Posada en pràctica dels coneixements teoricopràctics adquirits en el màster en les diferents assignatures de Traducció especialitzada (traducció audiovisual) , així com la pràctica professional de les diferents modalitats de traducció audiovisual (TAV) , incloent també les modalitats d'accessibilitat (SpS i AD) . Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de l'empresa des de dins.

Activitats: Pràctica de les principals modalitats de traducció audiovisual aprenent a utilitzar o millorant segons el cas, el programari i les eines tecnològiques pertinents per a cada modalitat: 1. Subtitulació Interlingüística 2. Doblatge 3. Modalitats de *TAV d'accessibilitat: SPS (subtitulació per a sords) i AD (audiodescripció)

Perfil de l'empresa: Estudis de doblatge, productores audiovisuals, televisió autonòmica, productores l'activitat principal de les quals són els festivals de cinema (Dona i *cinema) , etc...

Perfil del tutor/a de l'empresa: Traductores i traductors audiovisuals professionals

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència al centre de pràctiques	0,00
Assistència a activitats complementàries	0,00
Seguiment i tutorització de les pràctiques	0,00
Total hores	0,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació d'informes complementaris	0,00
Preparació de la memòria i avaluació de les pràctiques	0,00
Total hores	0,00



METODOLOGIA DOCENT

- Grups de treball i treball cooperatiu
- Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
- Resolució de problemes

Després d'una primera reunió amb els estudiants per conèixer les seves inclinacions professionals, es procedirà a l'adjudicació d'empreses que es realitzarà per mèrits acadèmics.

El seguiment de les activitats es durà a terme mitjançant tutories presencials i mitjançant l'aula virtual.

AVALUACIÓ

L'avaluació de les Pràctiques Professionals es fonamentarà en l'informe del tutor de l'empresa i en la Memòria de pràctiques valorada pel tutor acadèmic.

BIBLIOGRAFIA

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia . TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.